2771

H I E P Đ I N H

giữa Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam
và Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô viết Liên bang Nga

Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô viết Liên bang Nga, dưới đây gọi tắt là các Bên ký kết,

Nhằm mục đích củng cố và phát triển hợp tác kinh tế - thương mại giữa Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô viết Liên bang Nga,

Tuân thủ các nguyên tắc bình đẳng, cùng có lợi và các tiêu chuẩn của luật pháp quốc tế trong khi thực hiện các mối quan hệ kinh tế với nhau,

Đã thỏa thuận về những điều sau đây :

Điều 1

Các Bên ký kết sẵn sàng thiết lập và phát triển các mối quan hệ kinh tế - thương mại cùng có lợi.

Việc giao hàng hóa và cung ứng dịch vụ cho nhau sẽ được thực hiện trên cơ sở hợp đồng được ký kết giữa các thành viên Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô viết Liên bang Nga được ủy quyền một cách hợp lệ để tiến hành hoạt động kinh tế đối ngoại.

Việc thanh toán và trả tiền trong buôn bán với nhau sẽ được thực hiện bằng ngoại tệ tự do chuyển đổi, theo thời giá thế giới và với những điều kiện được áp dụng trong thương mại quốc tế.

Để duy trì các mối quan hệ kinh tế - thương mại đã hình thành và cần thiết cho các Bên ký kết, các Bên có thể lập các danh mục định hướng bao gồm khối lượng và danh mục hàng hóa và dịch vụ có tầm quan trọng hàng đầu, và không mang tính chất hạn chế.

Điều 2

Các Bên ký kết sẽ tạo những điều kiện pháp lý, kinh tế, tài chính và các điều kiện cần thiết khác để duy trì và phát triển các hình thức quan hệ kinh tế thương mại giữa các thành viên quan hệ kinh tế đối ngoại Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô viết Liên bang Nga, bao gồm quan hệ trực tiếp, xí nghiệp liên doanh, chuyên môn hóa và hợp tác hóa sản xuất, các dịch vụ trao đổi hàng hóa (đổi hàng).

Điều 3

Các Bên ký kết sẽ hỗ trợ sự phát triển buôn bán với nhau trên cơ sở thực tiễn và nguyên tắc được áp dụng trong mậu dịch quốc tế.

Các Bên ký kết sẽ dành cho nhau chế độ tối huệ quốc về tất cả các vấn đề hợp tác kinh tế - thương mại.

Các cơ quan được ủy quyền của các Bên ký kết sẽ kịp thời cấp giấy phép trong khuôn khổ thẩm quyền của mình cho việc giao hàng theo các hợp đồng được ký kết giữa các thành viên quan hệ kinh tế đối ngoại Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô viết Liên bang Nga, trong những trường hợp cần phải có giấy phép.

Điều 4

Hàng hóa giao theo Hiệp định này chỉ được tái xuất sang nước thứ ba khi có sự đồng ý trước bằng văn bản của người xuất khẩu.

Điều 5

Các Bên ký kết thỏa thuận sẽ tiếp tục sự hợp tác đã hình thành theo các chương trình dài hạn có mục tiêu trong lĩnh vực tổ hợp nông công nghiệp và sản xuất hàng công nghiệp nhẹ và các lĩnh vực khác.

Điều 6

Các Ngân hàng được ủy quyền của Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô viết Liên bang Nga trong thời hạn một tháng kể từ ngày Hiệp định này có hiệu lực sẽ thỏa thuận thể thức kỹ thuật thanh toán và trả tiền cần thiết cho các nghiệp vụ kinh tế đối ngoại được thực hiện phù hợp với Hiệp định này.

Điều 7

Các Bên ký kết sẽ thành lập ủy ban hỗn hợp gồm đại diện của Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô viết Liên bang Nga để xem xét quá trình thực hiện Hiệp định này và soạn thảo các khuyến nghị về những biện pháp phát triển hợp tác kinh tế thương mại.

Ủy ban hỗn hợp này theo sự thỏa thuận lẫn nhau, sẽ họp luân phiên tại Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô viết Liên bang Nga.

Điều 8

Mọi tranh chấp về cách giải thích về vận dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết bằng con đường thương lượng.

Điều 9

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày ký và sẽ tiếp tục có hiệu lực cho đến khi một trong các Bên ký kết thông báo bằng văn bản cho Bên kia không chậm hơn trước 6 tháng, về ý định của mình muốn chấm dứt hiệu lực của Hiệp định này.

Sau khi Hiệp định này hết hiệu lực, các điều khoản của Hiệp định này vẫn được tiếp tục áp dụng cho tất cả các hợp đồng, mà nghĩa vụ của những hợp đồng đó phát sinh trong thời kỳ Hiệp định có hiệu lực, nhưng chưa được thực hiện hết vào thời điểm Hiệp định hết hiệu lực.

Làm tại Mátxcơva, ngày 15 tháng 8 năm 1991 bằng hai bản, một bản tiếng Việt, một bản tiếng Nga, cả hai văn bản có giá trị ngang nhau.

THAY MAT
CHINH PHU CONG HOA XA HOI
CHU NGHIA VIET NAM

THAY MAT
CHINH PHU CONG HOA XA HOI CHU NGHIA
XO VIET LIEN BANG NGA

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Социалистической Республики Вьетнам и Правительством Российской Советской Федеративной Социалистической Республики о торгово-экономических связях

Правительство Социалистической Республики Вьетнам и Правительство Российской Советской Федеративной Социалистической Республики, далее именуемые Договаривающиеся Стороны,

в целях укрепления и развития торгово-экономического сотрудничества между СРВ и РСФСР,

руководствуясь при осуществлении взаимных экономических связей принципами равноправия, взаимной выгоды и нормами международного права,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны выражают готовность к установлению и развитию взаимовыгодных торгово-экономических связей.

Взаимные поставки товаров и оказание услуг будут осуществляться на основе контрактов, заключаемых между вьетнамскими и российскими участниками внешнеэкономических связей, должным образом уполномоченными для осуществления внешнеэкономической деятельности.

Расчеты и платежи по взаимной торговле будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте с применением текущих мировых цен и на условиях, принятых в международной торговле.

В целях сохранения сложившихся и необходимых для обеих Договаривающихся Сторон торгово-экономических связей могут составляться индикативные списки, которые включают в себя объемы и номенклатуру товаров и услуг, имеющих первостепенное значение, и не являются ограничительными.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут создавать необходимые правовые, экономические, финансовые и другие условия, способствующие сохранению и развитию различных форм торгово-экономических связей между вьетнамскими и российскими участниками внешнеэкономических связей, включая прямые связи, совместные предприятия, специализацию и кооперацию в производстве, товарообменные операции (бартер).

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию взаимной торговли на основе практики и принципов, принятых в международной торговле.

Договаривающиеся Стороны будут предоставлять друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации по всем вопросам торгово-экономического сотрудничества.

Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон будут своевременно выдавать лицензии в рамках своей компетенции на поставки товаров по контрактам, заключаемым между вьетнамскими и российскими участниками внешнеэкономических связей, в случаях, когда такие лицензии необходимы.

Статья 4

Товары, поставляемые в соответствии с настоящим Соглашением, могут реэкспортироваться в третьи страны лишь с предварительного письменного согласия экспортера.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны согласились продолжить сложившееся сотрудничество по долгосрочным целевым программам в области агропромышленного комплекса, производства товаров легкой промышленности и в других отраслях.

Статья 6

Уполномоченные банки СРВ и РСФСР согласуют в месячный срок с даты вступления в силу настоящего Соглашения технический порядок расчетов и платежей по внешнеэкономическим операциям, осуществляемым в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны создают Совместную комиссию из представителей СРВ и РСФСР для рассмотрения хода выполнения настоящего Соглашения и подготовки рекомендаций о мерах по развитию торгово-экономического сотрудничества.

Заседания Совместной комиссии будут проходить по взаимной договоренности поочередно в СРВ и РСФСР.

Статья 8

Споры по толкованию и применению настоящего Соглашения будут разрешаться путем переговоров.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме, не позднее, чем за шесть месяцев, другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

После прекращения действия настоящего Соглашения его положения будут применяться ко всем контрактам, обязательства по которым возникли в период его действия и не исполнены к моменту прекращения срока действия Соглашения.

Совершено в Москве 15 августа 1991 года в двух подлинных экземплярах, каждый на вьетнамском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Социалистической Республики
Вьетнам

За Правительство
Российской Советской
Федеративной Социалистической
Республики